Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан
социально-гуманитарного факультета
(наименование факультета)
_____ И.В. Цевелева
(подпись, ФИО)
«____»_____ 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Практический курс перевода английского языка

Направление подготовки	*45.04.02 "Лингвистика"*
Направленность (профиль) образовательной программы	*Теория и практика перевода в профессиональной сфере*
Квалификация выпускника	*магистр*
Год начала подготовки *(по учебному плану)*	*2020*
Форма обучения	*очная*
Технология обучения	*традиционная*

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
1	*1, 2*	*7*

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Экзамен Зачет с оценкой	*Кафедра ЛМК - Лингвистика и межкультурная коммуникация*

Комсомольск-на-Амуре 2020

Разработчик рабочей программы:

Доцент, канд.филол.наук, доцент		Малышева Н.В.
(должность, степень, ученое звание)	(подпись)	(ФИО)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой
«Лингвистика и межкультурная коммуникация»

(наименование кафедры)		
	(подпись)	Шушарина Г.А.
		(ФИО)

1 Общие положения

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода английского языка» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 783 от 01.07.2016, и основной профессиональной образовательной программы подготовки «Теория и практика перевода в профессиональной сфере» по направлению 45.04.02 "Лингвистика".

Задачи дисциплины	сформировать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач; развить умение осуществлять устный и письменный перевод текстов разной степени трудности; развить умение правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода; углубить и расширить культурный фонд знаний студентов; развить умение объяснять стилистические особенности текста и способы их перевода.
Основные разделы / темы дисциплины	1 Community Interpreting. 2 Court Interpreting. 3 Medical Interpreting

2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами образовательной программы

Процесс изучения дисциплины «Практический курс перевода английского языка» направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и основной образовательной программой (таблица 1):

Таблица 1 – Компетенции и планируемые результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Перечень знаний	Перечень умений	Перечень навыков
Общекультурные			
Общепрофессиональные			
Профессиональные			
ПК-16 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода,	Знать: лексико-синтаксические особенности различных текстов; особенности подготовки перевода в зависимости от его	Уметь: разделить текст на семантические блоки, выделить тему и рему отдельных семантических блоков;	Владеть: способностью совершенствовать умения и навыки в сфере предпереводческого анализа

включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	вида (письменный, устный)	определить коммуникативную функцию текста	
	Знать: различные традиционные источники информации, в том числе лексикографические	Уметь: пользоваться различными словарями и справочной литературой; составить глоссарий по теме	Владеть: навыком обнаружения дополнительных экстралингвистических данных
ПК-17 владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Знать: лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические переводческие трансформации	Уметь: подходящие трансформации достижения эквивалентности перевода	Владеть: владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности и адекватности
	Знать: различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведами	Уметь: сделать выбор в пользу эквивалентного или адекватного перевода в каждом конкретном случае	Владеть: стратегией перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность
		Уметь: осуществить редактирование перевода	Владеть: методикой достижения эквивалентности перевода

3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода английского языка» изучается на 1 курсе в 1 и 2 семестрах.

Дисциплина входит в состав блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится к вариативной части.

Знания, умения и навыки, сформированные при изучении дисциплины «Практический курс перевода английского языка», будут востребованы при прохождении производственных практик.

4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 7 з.е., 252 акад. час.

Распределение объема дисциплины (модуля) по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий

Объем дисциплины	**Всего академических часов**
Общая трудоемкость дисциплины	252
Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего	80
В том числе:	
занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками)	16
занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия)	64
Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа, включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза	136
Промежуточная аттестация обучающихся – Экзамен Зачет с оценкой	36

5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебной работы

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
	Контактная работа преподавателя с обучающимися			СРС
	Лекции	Семинарские (практические занятия)	Лабораторные занятия	
Community Interpreting. The professionalization of community interpreting. Community interpreting vs conference	10	16		26

Наименование разделов, тем и содержание материала	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
	Контактная работа преподавателя с обучающимися			СРС
	Лекции	Семинарские (практические занятия)	Лабораторные занятия	
interpreting. Community interpreting in different countries. Misconceptions of community interpreting.				
Court Interpreting. Definition of court interpreting. The emergence of court interpreting in Russia and abroad. Court interpreting peculiarities. Ethical challenges for court interpreters. Professional conduct. Sight translation. Court room set up.	6	16		22
Medical Interpreting. Definition of medical interpreting. Ethical challenges. Medical terminology. Cultural references. Medical aid people can get in different countries.		32		32
ИТОГО по дисциплине	**16**	**64**		**136**

6 Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

При планировании самостоятельной работы студенту рекомендуется руководствоваться следующим распределением часов на самостоятельную работу (таблица 4):

Таблица 4 – Рекомендуемое распределение часов на самостоятельную работу

Компоненты самостоятельной работы	**Количество часов**
Изучение теоретических разделов дисциплины	8
Подготовка к практическим занятиям	64
Подготовка и оформление Контрольная работа 1	14
Подготовка к экзамену	36
Подготовка и оформление Контрольная работа 2	14
	136

7 Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации представлен в Приложении 1.

Полный комплект контрольных заданий или иных материалов, необходимых для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), практике хранится на кафедре-разработчике в бумажном и электронном виде.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1 Бабанина, Т. М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting : учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. – Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. – 172 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: http://www.iprbookshop.ru/65918.html (дата обращения: 10.07.2020). – Режим доступа: по подписке.

2 Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 109 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: http://www.iprbookshop.ru (дата обращения: 08.07.2020). – Режим доступа: по подписке.

3 Моисеев, М. В. Предпереводческий анализ текста : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М. В. Моисеев, Д. А. Кононов. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. – 96 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: http://www.iprbookshop.ru/59644.html (дата обращения: 10.07.2020). – Режим доступа: по подписке.

4 Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. – СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. - 70 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: https://znanium.com/catalog/product/1080965 (дата обращения: 10.07.2020). – Режим доступа: по подписке.

8.2 Дополнительная литература

1 Беляева, Е. В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учеб. пособие / Е. В. Беляева, Е. В. Чистова. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т. – 2017. – 108 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: https://znanium.com/catalog/product/1031875 (дата обращения: 10.07.2020). – Режим доступа: по подписке.

2 Волкова, Т. А. От модели перевода к стратегии перевода : монография / Т. А. Волкова. - 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 304 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: https://znanium.com/catalog/product/1090431 (дата обращения: 10.07.2020). – Режим доступа: по подписке.

3 Дегтярева, И. И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации : учебное пособие / И. И. Дегтярева, В. Г. Лядский. – Москва : Институт мировых цивилизаций, 2018. – 191 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: http://www.iprbookshop.ru/88532.html (дата обращения: 10.07.2020). – Режим доступа: по подписке.

4 Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. – Москва : Флинта : Наука, 2009. – 216 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: https://znanium.com/catalog/product/203065 (дата обращения: 10.07.2020). – Режим доступа:

по подписке.

5 Овчинникова, И. Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода : монография / И. Г. Овчинникова, А. В. Павлова ; ред. А. В. Беркова. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 304 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: https://znanium.com/catalog/product/1088981 (дата обращения: 10.07.2020). – Режим доступа: по подписке.

6 Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. — 155 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: http://www.iprbookshop.ru/95373.html (дата обращения: 10.07.2020). – Режим доступа: для авторизир. пользователей

7 Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учебное пособие / О. В. Петрова ; ФГБОУ ВПО «Нижегородский Государственный Лингвистический Университет им. Н. А. Добролюбова». – 4-е изд., электрон. – Москва : Изздательский дом ВКН, 2020 // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: https://znanium.com/catalog/product/1095754 (дата обращения: 10.07.2020). – Режим доступа: по подписке

8 Пим, Э. Теоретические парадигмы в переводоведении : учебное пособие / Э. Пим. – СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018. – 255 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: https://znanium.com/catalog/product/1080960 (дата обращения: 10.07.2020). – Режим доступа: по подписке

8.3 Методические указания для студентов по освоению дисциплины

Для самостоятельного изучения дисциплины студентам рекомендуется использовать следующее учебно-методическое обеспечение:

1 Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2020. – 146 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: https://znanium.com/catalog/product/1073059 (дата обращения: 10.07.2020). – Режим доступа: по подписке.

2 Методические указания по дисциплине «Практический курс перевода английского языка»/ Сост.: Е.А.Кортун. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУВО «КнАГТУ», 2016

3 Мухортов, Д. С. Практика перевода: английский – русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. - 3-е изд., исправ. и доп. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 256 с.

4 Рабочая тетрадь по дисциплине «Практический курс перевода английского языка» / Сост.: Г. А. Шушарина. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУВО «КнАГТУ», 2016. – 41 с.

8.4 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1 BNC : Британский национальный корпус : информационно-справочная система. – USA, 1980 – 1990. – URL: https://www.english-corpora.org/bnc/ (дата обращения: 08.07.2020).

2 COCA : корпус современного американского языка : информационно-справочная система. – USA, 1990 – 2019. – URL: https://www.english-corpora.org/coca/ (дата обращения: 08.07.2020).

3 RusCorpora : Национальный корпус русского языка : информационно-справочная система. – Москва, 2003 – 2020. – URL: http://www.ruscorpora.ru/ (дата обращения: 08.07.2020).

4 WaCky : большие открытые веб-корпуса английского языка : информационно-справочная система. – London, 2002 – 2013. – URL: https://wacky.sslmit.unibo.it/doku.php?id=start (дата обращения: 08.07.2020).

8.5 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1 Edu : новая образовательная среда : сайт. – Москва, 2005 – 2010. – URL: http://window.edu.ru (дата обращения: 10.07.2020). – Режим доступа: свободный.

2 DicAcademic : словари и энциклопедии на Академике : сайт. – Москва, 2000 – 2020. – URL: http://dic.acfdemic.ru (дата обращения: 10.07.2020). – Режим доступа: свободный.

3 Multitran : электронный словарь Мультитран : сайт. – Москва, 2003 – . – URL: http://www.multitran.ru (дата обращения: 10.07.2020). – Режим доступа: свободный.

4 Ted : частный некоммерческий фонд : сайт. – Ванкувер, 1984 – . – URL: ted.com(дата обращения: 10.07.2020). – Режим доступа: свободный.

5 TFR : конференция отрасли переводов и локализации : сайт. – Казань, 2016 – . – URL: https://tconference.ru/ (дата обращения: 10.07.2020). – Режим доступа: свободный.

8.6 Лицензионное программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Таблица 5 – Перечень используемого программного обеспечения

Наименование ПО	Реквизиты
ABBYY Lingvo x5 «20 языков»	Лицензионный сертификат от 09.08.2012. Код позиции AL15-08PWU003-0100
OpenOffice	свободная лицензия, условия использования по ссылке: https://www.openoffice.org/license.html

9 Организационно-педагогические условия

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Язык обучения (преподавания) — русский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на перезачет соответствующих дисциплин и профессиональных модулей, освоенных в процессе предшествующего обучения, который освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

9.1 Образовательные технологии

Учебный процесс при преподавании курса основывается на использовании традиционных, инновационных и информационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии представлены лекциями и семинарскими (практическими) занятиями. Инновационные образовательные технологии используются в виде широкого применения активных и интерактивных форм проведения занятий. Информационные образовательные технологии реализуются путем активизации самостоятельной работы студентов в информационной образовательной среде.

9.2 Занятия лекционного типа

Лекционный курс предполагает систематизированное изложение основных вопросов учебного плана.

На первой лекции лектор обязан предупредить студентов, применительно к какому базовому учебнику (учебникам, учебным пособиям) будет прочитан курс.

Лекционный курс должен давать наибольший объем информации и обеспечивать более глубокое понимание учебных вопросов при значительно меньшей затрате времени, чем это требуется большинству студентов на самостоятельное изучение материала.

9.3 Занятия семинарского типа

Семинарские занятия представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях. В обязанности преподавателя входят: оказание методической помощи и консультирование студентов по соответствующим темам курса.

Активность на семинарских занятиях оценивается по следующим критериям:

· ответы на вопросы, предлагаемые преподавателем;

· участие в дискуссиях;

· выполнение проектных и иных заданий;

· ассистирование преподавателю в проведении занятий.

Ответ должен быть аргументированным, развернутым, не односложным, содержать ссылки на источники.

Доклады и оппонирование докладов проверяют степень владения теоретическим материалом, а также корректность и строгость рассуждений.

Оценивание заданий, выполненных на семинарском занятии, входит в накопленную оценку.

9.4 Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений без непосредственного участия преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

· систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;

· углубление и расширение теоретических знаний;

· формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;

· развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;

· формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;

· развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов университета.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиважнейшему средству закрепления и развития теоретических знаний, выработке единства взглядов на отдельные вопросы курса, приобретения определенных навыков и использования профессиональной литературы.

9.5 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.

2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.

3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.

4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

При самостоятельной проработке курса обучающиеся должны:

· просматривать основные определения и факты;

· повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;

· изучить рекомендованную литературу, составлять тезисы, аннотации и конспекты наиболее важных моментов;

· самостоятельно выполнять задания, аналогичные предлагаемым на занятиях;

· использовать для самопроверки материалы фонда оценочных средств.

1. Методические указания при работе над конспектом лекции

В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций…и т.д.

2. Методические указания по самостоятельной работе над изучаемым материалом и при подготовке к практическим занятиям

Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы необходимо стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале… и т.д.

3. **Методические указания по составлению опорного конспекта лекции**

Опорный конспект призван выделить главные объекты изучения, дать им краткую характеристику, используя символы, отразить связь с другими элементами. Основная цель опорного конспекта – облегчить запоминание. В его составлении используются различные базовые понятия, термины, знаки (символы) – опорные сигналы.

Опорный конспект – это наилучшая форма подготовки к ответу и в процессе ответа.

Требования к оформлению:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта.

2. Выделите главное, составьте план.

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора.

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана.

5. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами.

6. Записи следует вести четко, ясно.

7. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли.

8. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства.

9. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного.

10. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Основные виды систематизированной записи прочитанного:

1. Аннотирование – предельно краткое связное описание просмотренной или прочитанной книги (статьи), ее содержания, источников, характера и назначения.

2. Планирование – краткая логическая организация текста, раскрывающая содержание и структуру изучаемого материала.

3. Тезирование – лаконичное воспроизведение основных утверждений автора без привлечения фактического материала.

4. Цитирование – дословное выписывание из текста выдержек, извлечений, наиболее существенно отражающих ту или иную мысль автора.

5. Конспектирование – краткое и последовательное изложение содержания прочитанного.

4. Методические указания по выполнению контрольной работы

Подготовку контрольной работы следует начинать с повторения соответствующего раздела учебника, учебных пособий по данной теме и конспектов лекций, прочитанных ранее. Приступать к выполнению работы без изучения основных положений и понятий науки, не следует, так как в этом случае студент, как правило, плохо ориентируется в материале, не может отграничить смежные вопросы и сосредоточить внимание на основных, первостепенных проблемах рассматриваемой темы.

Контрольная работа оформляется в электронном виде по требованиям РД-013-16. Она должна содержать титульный лист и текст с выполненными заданиями. Исходные задания должны быть воспроизведены в полном объеме – не допускается размещение только ответов. В тексте контрольной работы не допускается произвольное сокращение слов (кроме общепринятых).

По всем возникшим вопросам студенту следует обращаться за консультацией преподавателю. Контрольная работа сдается на проверку (загружается в личный кабинет студента) не позже чем за 10 дней до даты проведения зачета. В случае отрицательной оценки, студент должен ознакомиться с замечаниями и, устранив недостатки, повторно сдать работу на проверку.

10 Описание материально-технического обеспечения, необходимого для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

10.3 Учебно-лабораторное оборудование

Таблица 6 – Перечень оборудования лаборатории

Аудитория	Наименование аудитории (лаборатории)	Используемое оборудование
303/4	учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лингафонная лаборатория	специализированная (учебная) мебель; технические средства обучения: ПЭВМ; плазменный телевизор для демонстрации визуального материала, акустическая система defender.

10.4 Технические и электронные средства обучения

Лекционные занятия.

Аудитории для лекционных занятий укомплектованы мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (наборы демонстрационного оборудования (проектор, экран, компьютер/ноутбук), учебно-наглядные пособия, тематические иллюстрации).

Для реализации дисциплины подготовлены следующие презентации:

1 Автоматические программы перевода

2 Переводческие трансформации. Понятие. Классификации

Практические занятия *(при наличии).*

Аудитории для практических занятий укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа.

Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде КнАГУ:

- читальный зал НТБ КнАГУ;
- компьютерные классы (ауд. 303 корпус № 4).

11 Иные сведения

Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. Предполагаются специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн) в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

· в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);

· в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);

· методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

· письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);

· выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);

· устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине

Практический курс перевода английского языка

Направление подготовки	*45.04.02 "Лингвистика"*
Направленность (профиль) образовательной программы	*Теория и практика перевода в профессиональной сфере*
Квалификация выпускника	*магистр*
Год начала подготовки *(по учебному плану)*	*2020*
Форма обучения	*очная*
Технология обучения	*традиционная*

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
1	*1 2*	*7*

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Экзамен Зачет с оценкой	*Кафедра ЛМК - Лингвистика и межкультурная коммуникация*

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами образовательной программы

Таблица 1 – Компетенции и планируемые результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Перечень знаний	Перечень умений	Перечень навыков
Общекультурные			
Общепрофессиональные			
Профессиональные			
ПК-16 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: лексико-синтаксические особенности различных текстов; особенности подготовки перевода в зависимости от его вида (письменный, устный)	Уметь: разделить текст на семантические блоки, выделить тему и рему отдельных семантических блоков; определить коммуникативную функцию текста	Владеть: способностью совершенствовать умения и навыки в сфере предпереводческого анализа
	Знать: различные традиционные источники информации, в том числе лексикографические	Уметь: пользоваться различными словарями и справочной литературой; составить глоссарий по теме	Владеть: навыком обнаружения дополнительных экстралингвистических данных
ПК-17 владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Знать: лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические переводческие трансформации	Уметь: подходящие трансформации достижения эквивалентности перевода	Владеть: владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности и адекватности
	Знать: различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности пере-	Уметь: сделать выбор в пользу эквивалентного или адекватного перевода в каждом конкретном случае	Владеть: стратегией перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность

	вода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведами		
		Уметь: осуществить редактирование перевода	Владеть: методикой достижения эквивалентности перевода

Таблица 2 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	**Формируемая компетенция**	**Наименование оценочного средства**	**Показатели оценки**
Community Interpreting. The professionalization of community interpreting. Community interpreting vs conference interpreting. Community interpreting in different countries. Misconceptions of community interpreting.	ПК-16	Конспект лекций	- краткость; - ясная, четкая структуризация материала; - научная корректность; - оригинальность индивидуальной обработки материала; - адресность (четкое фиксирование выходных данных, указание страниц цитирования и т.д.); - самостоятельность.
		Практическое задание 1	- глубина предпереводческого анализа текста; - правильность применяемых техник анализа; - логическая связь блоков; - грамотность речи; - самостоятельность.
		Контрольная работа 1	Количество верных ответов
Court Interpreting Definition of court interpreting. The emergence of court interpreting in Russia and abroad. Court interpreting peculiarities. Ethical challenges for court interpreters. Professional conduct. Sight translation. Court room set up.	ПК-17	Практическое задание 2	- глубина проработки материала; - поиск необходимой информации в справочной и другой литературе; - грамотность речи; - самостоятельность.
Medical Interpreting Medical Interpreting. Definition of medical in-		Практическое задание 3	- правильность перевода; - использование адекватных приемов перевода; - грамотность речи;

terpreting. Ethical challenges. Medical terminology. Cultural references. Medical aid people can get in different countries.			- самостоятельность
		Контрольная работа 2	Количество верных ответов

2 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 3).

Таблица 3 – Технологическая карта

	Наименование оценочного средства	**Сроки выполнения**	**Шкала оценивания**	**Критерии оценивания**
1 семестр ***Промежуточная аттестация в форме Экзамен***				
1	Конспект лекций	В течение семестра	5 баллов	5 баллов - Студент правильно выполнил задание. Показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 4 балла - Студент выполнил задание с небольшими неточностями. Показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 3 балла - Студент выполнил задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 2 балла - При выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 0 баллов – задание не выполнено
2	Практическое задание 1	В течение семестра	5 баллов	5 баллов - Студент правильно выполнил задание. Показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
				в рамках усвоенного учебного материала. 4 балла - Студент выполнил задание с небольшими неточностями. Показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 3 балла - Студент выполнил задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 2 балла - При выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 0 баллов – задание не выполнено
3	Контрольная работа	В течение семестра	5 баллов	5 баллов - Студент полностью выполнил задание контрольной работы, показал отличные знания и умения в рамках усвоенного учебного материала, контрольная работа оформлена аккуратно и в соответствии с предъявляемыми требованиями. 4 балла - Студент полностью выполнил задание контрольной работы, показал хорошие знания и умения, но не смог обосновать оптимальность предложенного решения, есть недостатки в оформлении контрольной работы. 3 балла - Студент полностью выполнил задание контрольной работы, но допустил существенные неточности, не проявил умения правильно интерпретировать полученные результаты, качество оформления контрольной работы имеет недостаточный уровень. 2 балла - Студент не полностью выполнил задание контрольной работы, при этом проявил недостаточный уровень знаний и умений, а

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
				также неспособен пояснить полученный результат.
Текущий контроль:		-	15 баллов	-
4	Экзамен	Задание – оценивание уровня усвоенных умений и приобретенных владений	15 баллов (5 баллов за каждое задание)	5 баллов - Студент правильно выполнил практическое задание билета. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. Ответил на все дополнительные вопросы. 4 балла - Студент выполнил практическое задание билета с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. Ответил на большинство дополнительных вопросов. 3 балла - Студент выполнил практическое задание билета с существенными неточностями. Показал удовлетворительные умения в рамках освоенного учебного материала. При ответах на дополнительные вопросы было допущено много неточностей. 2 балла - При выполнении практического задания билета студент продемонстрировал недостаточный уровень умений. При ответах на дополнительные вопросы было допущено множество неправильных ответов. 0 баллов – студент отказывается выполнять задание
Экзамен:		-	15 баллов	-
ИТОГО:		-	30 баллов	-
Критерии оценки результатов обучения по дисциплине: 0 – 64 % от максимально возможной суммы баллов – «неудовлетворительно» (недостаточный уровень для промежуточной аттестации по дисциплине); 65 – 74 % от максимально возможной суммы баллов – «удовлетворительно» (пороговый (минимальный) уровень); 75 – 84 % от максимально возможной суммы баллов – «хорошо» (средний уровень); 85 – 100 % от максимально возможной суммы баллов – «отлично» (высокий (максимальный) уровень)				
2 семестр ***Промежуточная аттестация в форме Зачет с оценкой***				
1	Практическое задание 2	В течение семестра	5 баллов	5 баллов - Студент правильно выполнил задание. Показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
				в рамках усвоенного учебного материала. 4 балла - Студент выполнил задание с небольшими неточностями. Показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 3 балла - Студент выполнил задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 2 балла - При выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 0 баллов – задание не выполнено
2	Практическое задание 3	В течение семестра	5 баллов	5 баллов - Студент правильно выполнил задание. Показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 4 балла - Студент выполнил задание с небольшими неточностями. Показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 3 балла - Студент выполнил задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 2 балла - При выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 0 баллов – задание не выполнено

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
3	Контрольная работа	В течение семестра	5 баллов	5 баллов - Студент полностью выполнил задание контрольной работы, показал отличные знания и умения в рамках усвоенного учебного материала, контрольная работа оформлена аккуратно и в соответствии с предъявляемыми требованиями. 4 балла - Студент полностью выполнил задание контрольной работы, показал хорошие знания и умения, но не смог обосновать оптимальность предложенного решения, есть недостатки в оформлении контрольной работы. 3 балла - Студент полностью выполнил задание контрольной работы, но допустил существенные неточности, не проявил умения правильно интерпретировать полученные результаты, качество оформления контрольной работы имеет недостаточный уровень. 2 балла - Студент не полностью выполнил задание контрольной работы, при этом проявил недостаточный уровень знаний и умений, а также неспособен пояснить полученный результат.
ИТОГО:		-	15 баллов	-

Критерии оценки результатов обучения по дисциплине:
0 – 64 % от максимально возможной суммы баллов – «неудовлетворительно» (недостаточный уровень для промежуточной аттестации по дисциплине);
65 – 74 % от максимально возможной суммы баллов – «удовлетворительно» (пороговый (минимальный) уровень);
75 – 84 % от максимально возможной суммы баллов – «хорошо» (средний уровень);
85 – 100 % от максимально возможной суммы баллов – «отлично» (высокий (максимальный) уровень)

3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций в ходе освоения образовательной программы

3.1 Задания для текущего контроля успеваемости

Контрольная работа (1 семестр)

1. Put the appropriate preposition forming a phrasal verb (on, up, down, out). Translate the sentences

1. Hurry … ! We'll be late for the train.
2. Come …! Wake … ! It' 10 o`clock already.
3. I've got a headache. Could you turn the music … ?
4. Your story isn't true. You have made it … .
5. You shouldn't drop the litter here. Please, pick it … .
6. I'll try to find … the answer.
7. You must sort … the problem with the electricity today.
8. Put … all the fires before leaving the forest.
9. Clear … the bedroom when you have finished your games.
10. Tom works … at the gym with great pleasure.
11. Hang … , I'll take my bag and money.
12. Go … , I'm listening to you very carefully.
13. I do hope that you will come and help me tomorrow. Don't let me … .
14. His parents died, so his aunt brought him … .
15. Why are they going to knock … this building?

2. Fill in the blanks (1-10) with the necessary word expressions (a-j). Translate the letter

Sergey Sakharov
RusInvestment ltd. 05.03.2018
12 Prospect Mira,
Moscow, Russia,
425450

Dear Mr. Sakharov,

We are glad (1) _____ on the forthcoming Detroit Auto Show exhibition that will take place on 11 - 24 June 2018 (2) _____ (see the attached file). You will (3) _____ and concept cars and (4) _____ to develop concept cars (5) _____.
Please (6) _____ if you would like (7) _____ this event so that we could send you the invitation letter (8) _____ and book a room (9) _____. Also we would like you (10) _____ what group discussion you would like to take part in:
- Investment in Concept Cars;
- Investment in Car Market;
- Hybrid Automobiles Investment;

Best regards,
Stuart Field,
Chief Executive of Detroit Auto Show

a) to send you the information
b) upon your request
c) make investments
d) to take part in
e) to let us know
f) to get the visa ready
g) have opportunity to see new models
h) for future sale
i) at the hotel
j) to let us know

3. Translate the text

The study recruited 125 amateur cyclists aged 55 to 79, 84 of which were male and were female. The men had to be able to cycle 100 km in under 6.5 hours, while the women had to be able to cycle 60 km in 5.5 hours. Smokers, heavy drinkers and those with high blood pressure or other health conditions were excluded from the study.

The participants underwent a series of tests in the laboratory and were compared to a group of adults who do not partake in regular physical activity. This group consisted of 75 healthy people aged 57 to 80 and 55 healthy young adults aged 20 to 36.
The study showed that loss of muscle mass and strength did not occur in those who exercise regularly. The cyclists also did not increase their body fat or cholesterol levels with age and the men's testosterone levels also remained high, suggesting that they may have avoided most of the male menopause.

More surprisingly, the study also revealed that the benefits of exercise extend beyond muscle as the cyclists also had an immune system that did not seem to have aged either.
Professor Janet Lord, Director of the Institute of Inflammation and Ageing at the University of Birmingham, said: "Hippocrates in 400 BC said that exercise is man's best medicine, but his message has been lost over time and we are an increasingly sedentary society.

4. Choose the right answer

1. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется …
а) языковым посредничеством
б) эквивалентным переводом
в) черновым переводом

2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется …
а) транскрипцией
б) транслитерацией
в) трансформацией

3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется …
а) транскрипцией
б) транслитерацией
в) трансформацией

4. Ситуативный контекст также называется
а) микроконтекстом
б) макроконтекстом
в) экстралингвистическим контекстом

5. Рецептор – это …
а) отправитель сообщения
б) получатель сообщения
в) языковой посредник

6. Исходный язык – это …
а) родной язык переводчик
б) язык рецептора
в) язык оригинала

7. Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется
а) генерализацией

б) модуляцией
в) контекстуальной заменой

8. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, называется
а) конкретизацией
б) генерализацией
в) модуляцией

9. Самым древним видом переводческой деятельности является
а) устный последовательный перевод
б) синхронный перевод
в) художественный перевод

10. Псевдоинтернациональную лексику также называют
а) буквализмами
б) кальками
в) «ложными друзьями переводчика»

5. Give the definition of the following terms (in Russian).
1. Синхронный перевод
2. Транслитерация
3. Транскрипция
4. Письменный перевод
5. Калькирование

Контрольная работа (2 семестр)

1. Переведите текст на русский язык

Stay in an historic landmark property from $25 a night

Villa Saraceno, Italy

The ancient city of Vicenza was founded more than 2,000 years ago, but it was in the 16th century that Venetian architect Andrea Palladio built a set of villas so influential a style of architecture was named after him.

Part of the Palladian Villas of Veneto, a UNESCO World Heritage site, Villa Saraceno resembles a Roman temple, dramatically imposed upon the flat, green landscape of the Vicenza countryside.

Its clean lines are testament to Palladio's devotion to symmetry.

The architect sought inspiration from the ruins of Rome, reinventing their columned design principles as fashionable villas for noblemen around the city.

Stepping inside, six-foot-wide frescoes of Greek mortals and goddesses adorn the ceilings.

In the living room, friezes depict scenes from Virgil's Aeneid -- mainly Dido and Aeneas' romantic frolics on their journey towards Carthage.

There are seven bedrooms and despite the villa's museum-like grandeur, Saraceno still manages the kind of rustic warmth you'd expect from a Mediterranean home.

Sleeps 16. Four-night stays from $1,466 (£1,193).

2. Переведите текст на английский язык

Понятие средств массовой информации в XXI веке знакомо даже ребенку. С точки зрения социологии, СМИ – это **социальные институты**, занятые сбором, обработкой, анализом и распространением информации в массовом масштабе. С точки зрения политологии, средства массовой информации – это еще и способ политической пропаганды, агитации и политической манипуляции населения.

Первые СМИ появились еще в древности, когда глашатай выходил на центральную площадь оглашать новый королевский указ и последние события королевства.

С развитием **современных технологий**, развились и средства массовой информации. У классической прессы (газеты, журналы и другая периодика) появились конкуренты – радио, телевидение, а затем и интернет.

К **видам средств массовой информации** относятся:

пресса (газеты, журналы); книжные издательства; агентства печати; радиовещание; телевидение; кино-, видео-, звукозапись; интернет.

С точки зрения некоторых исследователей, развитие некоторых социальных сетей (ВКонтакте, Facebook, Одноклассники, Twitter) позволяет добавить их как еще один отдельный вид СМИ.

Суть средств массовой информации заключается в том, что их информация предназначена не для одного человека, а для всего общества.

В некоторых **функциях средств массовой информации** отчетливо прослеживается их политическая составляющая:

1. Информационная функция – сбор и передача населению каких-либо сведений, касающихся любой из **сфер общественной жизни** (экономической, социальной, политической, духовной).
2. Функция формирования **общественного мнения** к различным явлениям любой из сфер общества (здесь уже начинают прослеживаться элементы навязывания точки зрения).
3. Образовательная функция – донесение знаний, расширение **познавательных способностей** человека (например, передачи History Channel, которые, кстати, тоже могут содержать некоторую идеологическую составляющую).
4. «Тиражирование» образцов поведения государственных органов, политиков, политических партий и других субъектов политической сферы.
5. Управленческая функция – средство мобилизации масс для решения конкретных социальных, экономических, политических задач. Пример – передачи и статьи на тему «Заплати налоги и живи спокойно», «Не выбрасывай мусор в лесу», «Не гоняй на дорогах» и т.д.

Практическое задание 1

Задание: выполните предпереводческий анализ текста на тему «Community Interpreting» по схеме:

1. Библиографическая справка
2. Лингвопереводческая характеристика текста
3. Коммуникативное задание
4. Стиль текста
5. Жанр текста
6. Ведущая функция
7 .Ведущая архитектонико-речевая форма
8. Ведущая композиционно-речевая форма
9. Вид текста
10. Характер композиции
11. Тональность
12. Виды информации
13.Стратегии перевода

Практическое задание 2

Задание: *Составить глоссарий по теме «Court Interpreting» из 50 терминов.*

Практическое задание 3

Задание: Переведите текст на русский язык

In a devastated Turkish town, teenagers dream of joining the Kurdish Guerrillas

Ahmet, 21, walks past a house where a man is smearing wet concrete on a wall riddled with bullet holes. A young girl balances over a massive mine crater that scars the street, filled with debris and muddy water. “Look what this war has done to the neighbourhood,” Ahmet says, greeting the girl with a nod. A member of the Civil Defence Units (YPS) – formerly known as the Patriotic Revolutionary Youth Movement (YDG-H) – Ahmet voices doubts about this new urban conflict in Turkey’s mainly Kurdish south-east. “I believe in autonomy, but these methods are wrong, they hurt us.”

Violence has escalated since a ceasefire between the government in Ankara and the outlawed Kurdistan Workers’ party (PKK) broke down last July, leaving a tentative three-year peace process in tatters and reviving a conflict that has cost more than 40,000 lives since it began in 1984. “So many of my friends have died here,” says Ahmet, pointing vaguely at the narrow streets that now lie devastated. “Many of them were kids from Sur.” According to the Turkish general chief of staff, 279 militants were killed in the clashes in the central Sur district of Diyarbakir, as well as at least 60 soldiers and police officers. “Many believe they can take on the army, the Turkish state, because they carry a gun,” he says. “But the rich people don’t end up in the police or the army. It’s always the poor.” In one of several attempts at self-rule in cities and towns across the region, activists announced local administrative autonomy for Sur in August last year.

The government in Ankara responded with a violent crackdown, imposing blanket curfews on several towns, and Turkish security forces have deployed tanks and other heavy weaponry against armed Kurdish militants who have dug trenches and erected barricades. Local residents are caught in the crossfire. According to a recent International Crisis Group report, at least 250 civilians are estimated to have been killed and more than 350,000 displaced. More curfews have been issued for the towns of Nusaybin, Sirnak and Yüksekova, where massive security operations are under way. The conflict reached the heart of the country when suicide bombers killed 29 people in February, and another 37 in March in Ankara. The Kurdistan Freedom 58 Falcons (Tak), a radical offshoot of the PKK, claimed responsibility for both bombings and vowed that attacks would continue in retaliation for security operations in the south-east. In Sur, the military intervention officially came to an end on 10 March.

The progovernment press declared victory, claiming that “Sur was cleansed of all terrorists”, but Aynur, a teacher in a primary school in central Diyarbakir, fears that the long-term costs of these operations will be high. “The children feel totally disconnected from their country. They feel that the government sees them as enemies, not citizens,” she says. “Right now everyone is afraid, everyone is worried about staying alive. But once the dust will settle, in a year maybe or in two, fear will give way to anger.” Those familiar with the region have long warned of a radicalisation among young Kurds in Turkey. Seraffetin Elçi, a well-known Kurdish politician originally from Cizre, who died in 2012, spoke of “tempest children” when describing this coming, angrier generation.

“We are the last generation with whom you can find a solution [to the Kurdish issue],” he told a parliamentary commission only months before his death. “After us comes one so angry that it will be difficult for them to make peace with the Turks, because … that generation sees Turks only as the gendarme, the police, the prosecutor, the judge, as those that beat them up and oppress them.” Aynur agrees. In her class, she says, all the children sympathise with the Kurdish militants of the PKK’s youth wing, the YPS, who are fighting government forces in the cities. Names of fighters appear as admiring doodles on notebooks, and during breaks children imitate the “defence” of a “barricade” in the yard. “These fighters are their idols, their role models,” the teacher explains.

“The kids here are traumatised. First graders in Sur don’t dream of becoming doctors or engineers; they want to become guerrilla fighters. Instead of additions, they learn how to tell the sound of a mine explosion from that of a missile. They are not afraid of the shooting any more. No child should have to grow up like this.” In her eyes the entire school year is lost. Of the 800 students enrolled at her school, two thirds are now absent, either because their families have fled or because they are too scared to leave the house. “But school is everything for kids in Sur. There are no playgrounds, no parks in this neighbourhood,” Aynur says. “Here they can take a breath, see their friends and play. It’s good for their well-being. But that, too, is now finished.”

Due to the violence in urban centres across the region, numerous school buildings have been shut down or turned into military headquarters or, due to pressure from Kurdish militants to boycott Turkish-language education, tens of thousands of children have been deprived of schooling. Parents and teachers in Sur say that those children who do still attend classes are often unable to concentrate, and that report cards do not reflect academic success. Sakine, 35, a mother of three and a lifelong Sur resident, says that her eight-year old son, a second grader, is still unable to read and write. “The teachers give them passing grades, but it’s just a formality. Often there are no lessons at all,” she says, dismayed. “My children don’t believe me when I tell them that Kurds are equal to Turks. They are very angry. If they don’t listen to their parents now, how will they listen to anyone when they are older?”

Many of those who fight on the barricades today might not remember the “dirty war” that raged in the 1990s, but they have grown up with family members’ tales of forced disappearances, torture and humiliation at the hands of the authorities. Turkish writer and publicist Ömer Laçiner adds the importance of socio-economic factors, citing high unemployment, especially among young people, and the utter lack of any perspective as reasons why they enlist with the PKK or their offshoots. “Kurds have been disenfranchised for decades. They start their education at a disadvantage because of the lack of mother-tongue education. They often come from poor backgrounds. Many feel they cannot compete with Turks in the labour market,” he says. “When a kid from one of the poor neighbourhoods in the south-east sees how fighters are glorified on social media among friends, they also see an opportunity to finally be someone.” Unemployment rates in the south-east, especially among young people, have consistently been the highest in the country. Investment is utterly lacking. Scores of young men find only seasonal work in tourism in western provinces, but with the sector expected to plummet by 50% this season, prospects are increasingly grim.

Parents in Sur worry about their children joining the urban militants, many of whom are believed to be under age. “I don’t let [my 14-year-old son] do the victory sign any more, I don’t let him do all the [PKK leader Abdullah Öcalan] stuff. I know what a dangerous path that can lead down,” said one man, a minibus driver originally from Bingöl. “Two boys from our village were killed in Sur. They were 16 and 17 years old. Both went to school in our neighbourhood. What for? I feel our youth is being fooled [by the PKK] in this fight.” Hundreds are said to have joined the PKK since the conflict flared again last summer. Selahattin Demirtaş, co-chair of the pro-Kurdish Democratic Peoples’ party (HDP), warned the Turkish government against further curtailing legitimate Kurdish politics. “After 27 days of the curfew in Silopi, 500 young people went to the mountains [to join the PKK]. Not one single person joined the HDP, which means they don’t see any hope in parliament.” “Young people fighting in the cities are the real victims, but they don’t realize this,” says Gürcan, stressing the lack of any deradicalisation programme in Turkey.“Toxic politics and extreme polarisation in Turkey alienate them from political processes. The PKK has direct communication channels to these kids, but Ankara simply does not.”

3.2 Задания для промежуточной аттестации

Структура экзаменационного билета

1. Полный письменный перевод оригинального текста объемом 1200 печатных знаков с представлением отпечатанного текста перевода. Время выполнения – 60 мин .

2. Перевод с листа оригинального текста объемом 750 печатных знаков. Время подготовки – 3-4 мин.

3. Устный последовательный перевод.

Типовые экзаменационные задачи

Образец текста для полного письменного перевода

The United Nations Children's Fund reports millions of children are subject to violence, exploitation and abuse. UNICEF has published its 8th Progress For Children report and the first which deals with protection issues. The report monitors and analyzes the progress nations are making in protecting children from all sorts of harm. There are 2.2 billion children under age 18 around the world and, according to UNICEF, countless millions are suffering from a wide-range of abuse.

In its report, the UN Children's Fund finds progress is being made in certain areas. But, this pales in comparison with the harsh treatment and lack of protection to which many children are subjected.

UNICEF estimates more than 70 million girls and women between the ages of 15 and 49 have undergone Female Genital Mutilation and cutting in 28 countries in Africa, plus Yemen. It says the figure is likely to be higher when girls and women of all ages are counted throughout the world.

Although this mutilating practice persists in many countries, UNICEF finds there has been a slow decline in carrying out these kinds of procedures during the past 10 to 20 years.

Birth Registration is another area where some success is being made. UNICEF chief of child protection, Susan Bissel, speaking by telephone from New York, says birth registration is the first and most important step toward protecting the child.

Образец текста для перевода с листа

Sab tragedy blamed on sailor's error

MOSCOW (RIA Novosti) - A crew member activated without permission a fire safety system on board the Russian nuclear submarine Nerpa, causing the deaths of 20 people, investigators said on Thursday.

"Military investigators have determined the person who activated, without permission and any particular reason, a fire safety system on board the submarine. He is a sailor from the crew, and he has already confessed," Vladimir Markin, a spokesman for the investigation at the Prosecutor General's Office said.

Criminal charges have already been brought against the crew member, and he faces up to seven years in *jail*

The tragedy occurred late on Saturday while the Nerpa was undergoing sea trials in the Sea of Japan. Three submariners and 17 shipyard workers died
in the accident. There were 208 people, 81 of them submariners, on board the vessel at the time.

Investigators earlier established that the fire safety system that was thought to have malfunctioned was in order.

The submarine's reactor was not affected by the accident, which occurred in the nose of the vessel, and radiation levels on board remained normal.

Образец текста для двустороннего последовательного перевода

An interview with Mr. Xu Kuangdi, Mayor of Shanghai

Господин Кванди, мы встретились с Вами, мэром Шанхая, в Пекине. Мы знаем, что Вы находитесь здесь уже довольно продолжительное время. Ходят слухи, что цель Вашего приезда в Пекин — подготовка к 15-му съезду партии. Так ли это?

Actually, I am not preparing for the Party Congress. I'm attending the Central Party School, our governments' version of the Kennedy School at Harvard. Every five years each official has to study there for three months. Major subjects include the legal system, economics and diplomacy. So I'm sorry I have to receive your interview as the Mayor of Shanghai in Beijing'.

После возвращения Гонконга Китаю многие говорят о возможном соперничестве двух городов — Шанхая я Гонконга, Не намерены ли Вы превратить Шанхай в некую замену Гонконга, сделать так, чтобы Шанхай принял на себя ту роль, которую ранее играл Гонконг? Или в Китае хватит места обоим городам

Our effort to make Shanghai a center of financial services is not meant to replace Hong Kong, or even to partially replace Hong Kong. Because of rapid economic growth, the Yangtze River region requires capital, information, science, technology and talent. This is the background for Shanghai's effort to become an economic center. The future course of China's economic takeoff is just like the takeoff of a Boeing 737. it requires the twin engines of Shanghai and Hong Kong.

Вероятно, существуют значительные различия между Шанхаем и Гонконгом, различия, в которых отразилась история Китая. Например, многие утверждают, что в основном эти два города различаются тем, что Шанхай — город социалистический, а Гонконг — капиталистический город. Согласны ли Вы с этим утверждением?

As far as the composition of companies is concerned, Shanghai is just the same as Hong Kong. We also have such things as the board of shareholders, the board of directors and supervisors.

Создается впечатление, что Шанхай и Гонконг ничем не отличаются друг от друга, являясь в одинаковой степени капиталистическими городами.

Shanghai is different from Hong Kong in the way the society is organized, and in its political system. In Shanghai, socialism is practiced, while in Hong Kong, capitalism is practiced.

Лист регистрации изменений к РПД

	Номер протокола заседания кафедры, дата утверждения изменения	Количество страниц изменения	Подпись разработчика РПД